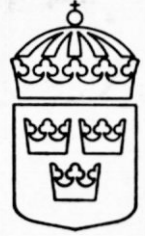


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 23**

**Nr 23**

**Skriftväxling med Nederländerna i anslutning till vägtrafikavtalet den 23 oktober 1957 (SÖ 1958: 80).**

**Haag den 6 september 1979**

Skriftväxlingen trädde i kraft den 5 november 1980.

La Haye, le 6 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours des négociations néerlandais-suédoises concernant l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas relatif aux transports routiers, conclu à La Haye le 23 octobre 1957, il a été convenu d'annuler l'échange de notes de la même date relatif à l'interprétation de l'article 5 dudit Accord et de le remplacer par ce qui suit.

Nonobstant les dispositions de l'article 5 de l'Accord les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante. Le nombre de telles autorisations est fixé chaque année par les autorités compétentes. Néanmoins, les transports pour compte propre et les transports énumérés dans la résolution no 27 de la Conférence européenne des Ministres des Transports et dans les amendements y relatifs n'exigent pas d'autorisation.

Les transports effectués par les transporteurs néerlandais entre le territoire de la Belgique ou le territoire du Luxembourg, d'une part, et le territoire de la Suède, d'autre part, ne sont pas considérés comme transports entre le Royaume de Suède et des pays tiers.

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement Suédois sur cette interprétation et de proposer en outre que cette lettre et votre réponse confirmative sont considérés comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement Néerlandais aura notifié au Gouvernement Suédois que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*Nils-Olov Hasslev*

(Översättning)

Haag den 6 september 1979

Herr Minister,

Härmed har jag äran erinra Eders Excellens om att man under de svensk-nederländska förhandlingarna om den överenskommelse om landsvägstransporter som ingicks i Haag den 23 oktober 1957 överenskom om att annullera skriftväxlingen av samma datum rörande tolkningen av artikel 5 i nämnda överenskommelse och ersätta den med följande.

Oaktat bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen är transportörer från den ena fördragsslutande parten inte bemyndigade att utföra godsbefordran mellan den andra fördragsslutande partens territorium och tredje lands territorium utan särskilt tillstånd av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet. Antalet tillstånd av detta slag skall fastställas varje år av de behöriga myndigheterna. För transporter för egen räkning och transporter som uppräknas i resolution nr 27 från Europeiska transportministerkonferensen samt däri införda ändringar krävs dock inte något tillstånd.

Transporter som utförs av nederländska transportörer mellan å ena sidan Belgiens territorium eller Luxemburgs territorium och å andra sidan Sveriges territorium betraktas inte såsom transporter mellan Konungariket Sverige och tredje land.

Jag har äran meddela den svenska regeringens godkännande av denna tolkning och dessutom föreslå att denna skrivelse och Edert bekräftande svar skall anses utgöra en överenskommelse mellan Konungariket Nederländerna och Konungariket Sverige, vilken träder i kraft den dag då den nederländska regeringen underrättat den svenska regeringen om att de författningssliga formaliteter som krävs i Konungariket Nederländerna uppfyllts.

Mottag, Herr Minister, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning.

*Nils-Olov Hasslev*

La Haye, le 6 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le contenu est comme suit:

''J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence — — — les assurances de ma très haute considération.''

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Néerlandais accepte ce qui précède et que Votre lettre et ma réponse sont considérés comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement Néerlandais aura notifié au Gouvernement Suédois que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*C. A. van der Klaauw*

Haag den 6 september 1979

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av idag med följande lydelse:

"Härmed har jag äran erinra Eders Excellens – – – försäkran om min utmärkta högaktning."

Jag har äran bekräfta för Eder att den nederländska regeringen godtager ovanstående och att Eder skrivelse och mitt svar anses utgöra en överenskommelse mellan Konungariket Nederländerna och Konungariket Sverige, vilken träder i kraft den dag då den nederländska regeringen underrättat den svenska regeringen om att de författningsenliga formaliteter som krävs i Konungariket Nederländerna har uppfyllts.

Mottag, Herr Ambassadör, ånyo försäkran om min utmärkta högaktning.

*C. A. van der Klaauw*

